

Langues et traductions

- [Charger une nouvelle langue](#)
- [Traduire des termes](#)
- [Synchroniser les termes](#)

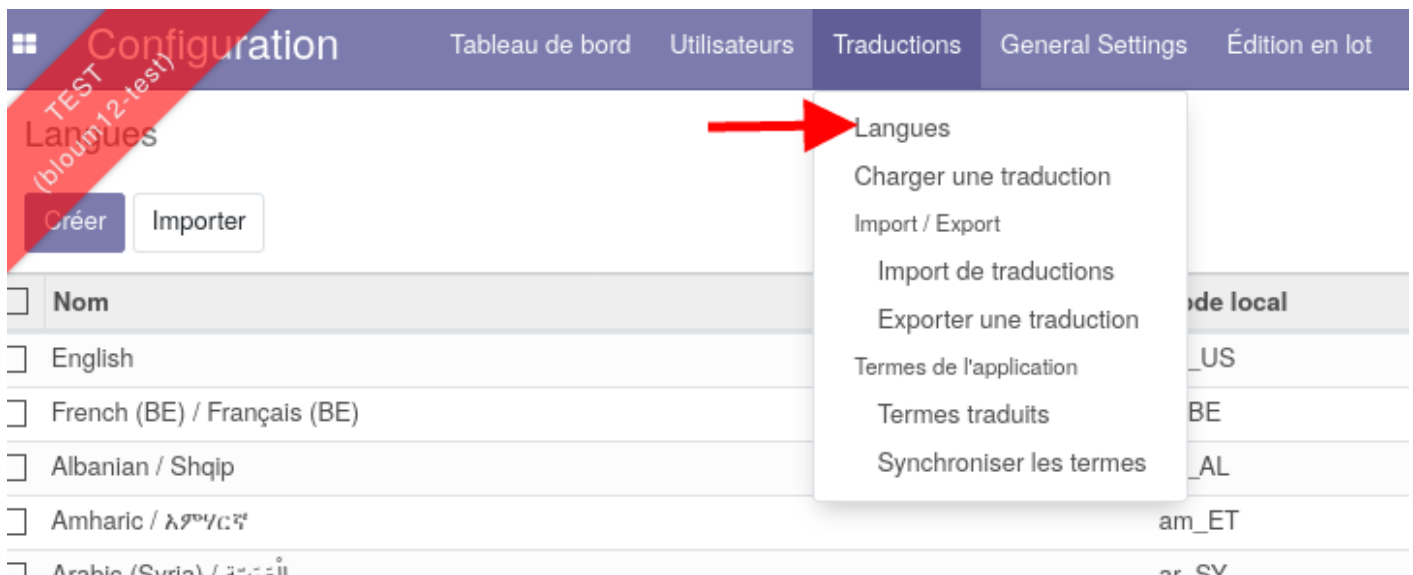
Charger une nouvelle langue

De base, Odoo est en anglais mais on peut y charger différentes langues (avec même des particularités locales, par exemple le français de Suisse (CH) ou de Belgique (BE)).

Activer une nouvelle langue

Pour activer une nouvelle langue,

- Allez dans le menu **Configurations** < *Traductions* < "Langue"



Dans la liste des langues disponibles, cherchez la langue souhaitée et activez la.



Attention que les séparateurs de milliers et de décimales ainsi que les formats de dates et d'heures varient en fonction des langues.


Langues / Dutch (BE) / Nederlands (BE)

Modifier Créer

Action ▾

1 / 2

Dutch (BE) / Nederlands (BE)

Code local	nl_BE	Direction	De gauche à droite
Code ISO	nl_BE	Format du séparateur	[3,0]
Traduisible		Séparateur décimal	.
		Séparateur des milliers	.
		Format de date	%d-%m-%Y
		Format de l'heure	%H:%M:%S
		Premier jour de la semaine	Lundi

Légendes pour les formats de date et heure supportés

✓ Inactive

Charger la langue activée

Une fois la langue activée,

- Allez dans le menu **Configurations** < *Traductions* < "Charger une traduction" pour charger les traductions.

Traductions Général Settings Éditeur de texte Technique

✦ Charger une traduction

×

Langue 

Remplacer les termes existants ☐

Charger Annuler

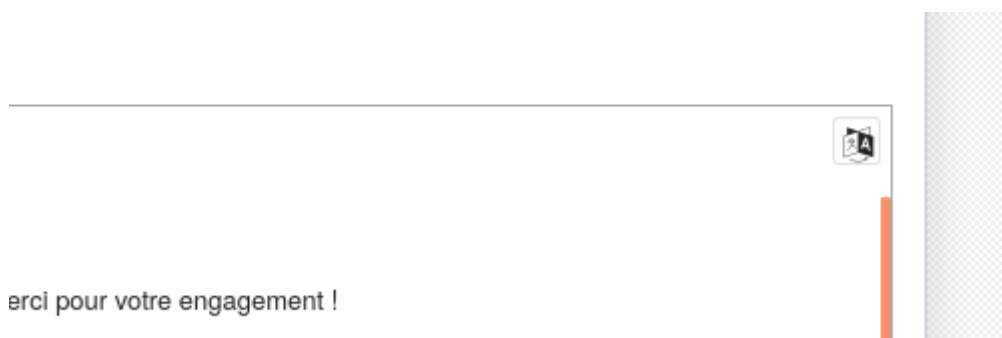
Séparateur des .

Traduire des termes

Une fois une langue chargée et les termes synchronisés, vous pouvez traduire les termes source anglais vers la ou les langues souhaitées.

Depuis une vue

Lorsque vous êtes en [mode développeur](#), depuis certains champs en texte libre, vous pouvez voir apparaître ce bouton.



ou celui-ci



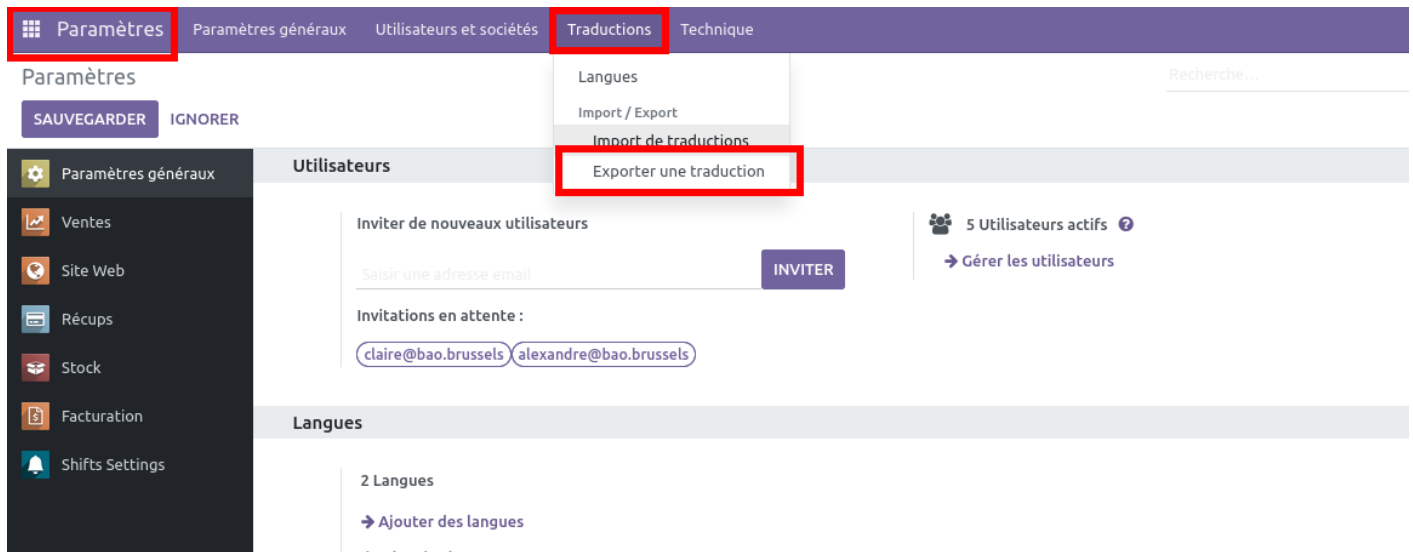
Ces boutons signifient que vous pouvez traduire directement le champs, soit en changeant [vos préférences](#) dans la langue que vous souhaitez adapter, soit en cliquant directement sur cette icône.

Articles / Article prix fice code barre / Traduire				
Modèle product.template.name Recherche...				
Filtres Regrouper par Favoris 1-1 / 1				
Langue	Champ traduit	Terme source	Valeur de la traduction	État
<input type="checkbox"/> French (BE) / Français (BE)	product.template.name	Article prix fice code barre	Article prix fice code barre	Traduit

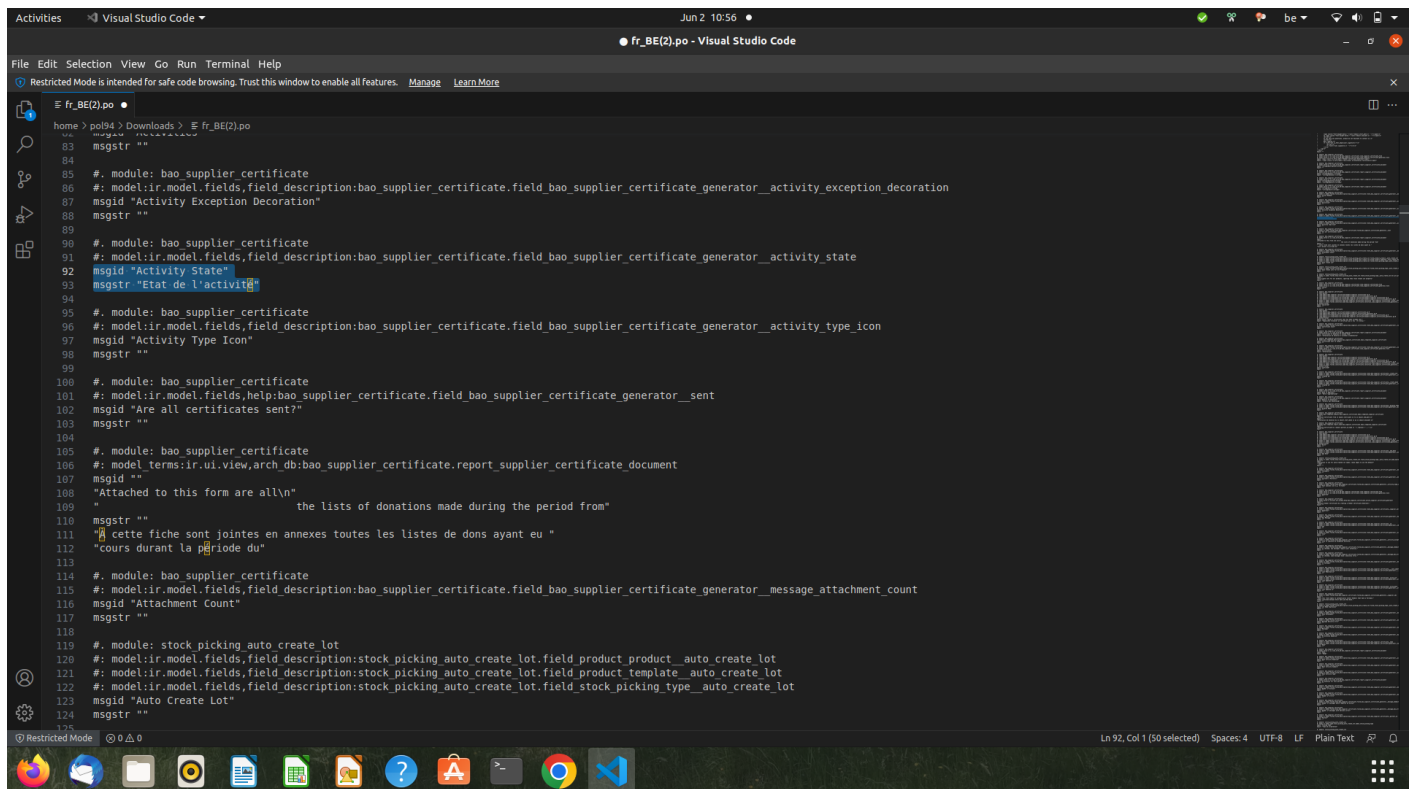
Via un export-import de fichier .po

Le **mode développeur** doit être activé.

- Dans le menu **Paramètres** > *Traductions*, cliquer sur "Exporter une traduction"
- Sélectionner "fichier .po" ainsi que la langue à exporter et les modules dont vous souhaitez traduire des termes

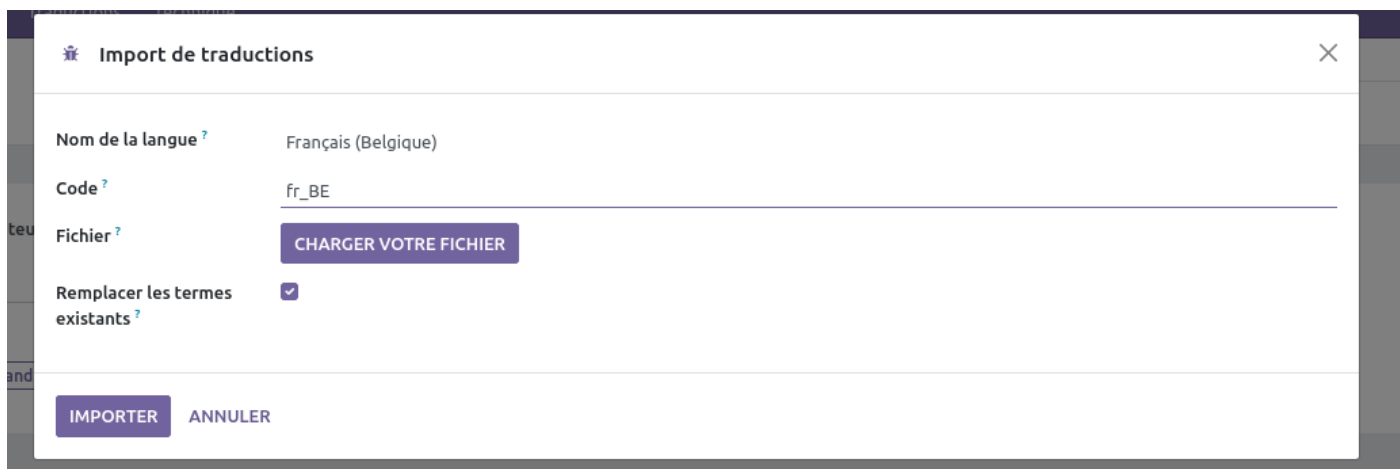


- Cliquer pour télécharger le fichier .po et l'ouvrir avec un éditeur de texte
- **Remplacer les termes "msgstr" uniquement.** Utiliser un ctrl+h (find and replace) si besoin.
- Sauveez et retourner dans Odoo.



Vous pouvez aussi installer le logiciel Poedit pour une interface de traduction plus agréable et sans risque de modifier ce qu'il ne faut pas.

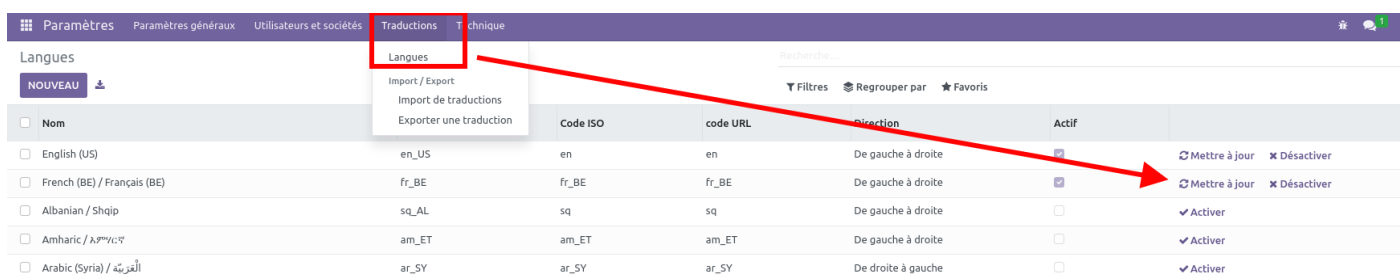
- Cliquez sur "Import de traductions", donner un nom (peut importe) **et le code de la langue traduite (par exemple fr_BE)**. Cocher l'option "remplacer les termes existants".



The screenshot shows a dialog box titled "Import de traductions". It contains the following fields and options:

- Nom de la langue ?**: Français (Belgique)
- Code ?**: fr_BE
- Fichier ?**: A button labeled "CHARGER VOTRE FICHIER".
- Remplacer les termes existants ?**: ☒
- Buttons at the bottom: "IMPORTER" and "ANNULER".

- Cliquez sur "Langues", puis sur "Mettre à jour" sur la langue à traduire. **Décocher l'option "remplacer les termes existants"**.



The screenshot shows the "Langues" menu open, with a red arrow pointing from the "Langues" menu item to the "Mettre à jour" button in the table below.

Nom	Code ISO	code URL	Direction	Actif	
English (US)	en_US	en	De gauche à droite	<input checked="" type="checkbox"/>	Mettre à jour Désactiver
French (BE) / Français (BE)	fr_BE	fr_BE	De gauche à droite	<input checked="" type="checkbox"/>	Mettre à jour Désactiver
Albanian / Shqip	sq_AL	sq	De gauche à droite	<input type="checkbox"/>	✓ Activer
Amharic / አማርኛ	am_ET	am_ET	De gauche à droite	<input type="checkbox"/>	✓ Activer
Arabic (Syria) / اَلْعَرَبِيَّةُ	ar_SY	ar_SY	De droite à gauche	<input type="checkbox"/>	✓ Activer



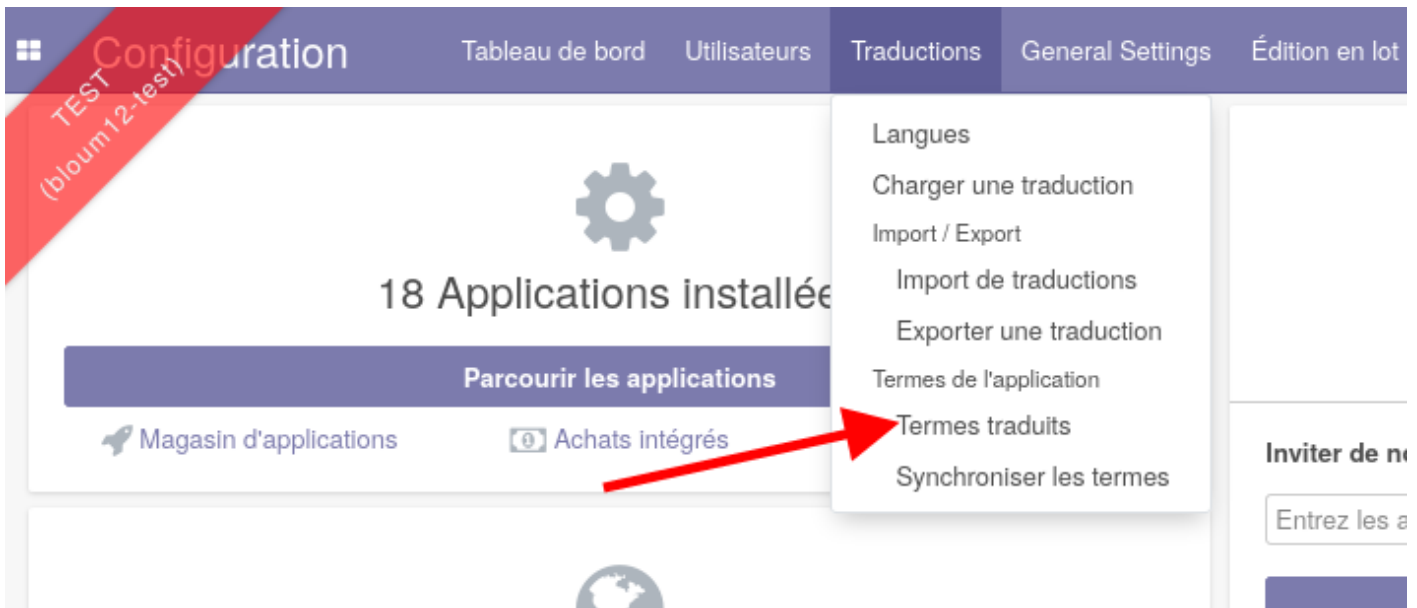
The screenshot shows a dialog box titled "Ajouter des langues". It contains the following fields and options:

- Langues ?**: French (BE) / Français (BE) x
- Remplacer les termes existants ?**: ☐ (highlighted with a red box and a red arrow pointing to it with the text "à décocher !")
- Buttons at the bottom: "AJOUTER" and "ANNULER".

En v12 - Depuis le menu de traduction

Le [mode développeur](#) doit être activé.

- Allez dans le menu **Configurations** < *Traduction* < "Termes traduits"



- Utilisez la recherche pour trouver le terme à traduire.

Attention qu'il ne faut jamais changer le terme source, mais bien la valeur de la traduction. Pour que la valeur de la traduction s'affiche en français, il faut évidemment changer la ligne correspondant au français.

Termes traduits					
<div> <div>Termes traduits</div> <div> <div>Terme source</div> <div>generic rule</div> <div>Rechercher...</div> </div> </div> <div> <div>Filtres</div> <div>Regrouper par</div> <div>Favorites</div> </div> <div>1-10 / 10</div>					
Terme source	Valeur de la traduction	Champ traduit	Langue	Type	État
<input type="checkbox"/> Approved generic rules		ir.model.fields.field_description	French (BE) / Français (BE)	Champ modèle	Traduit
<input type="checkbox"/> Approved generic rules		ir.model.fields.field_description	French (BE) / Français (BE)	Champ modèle	Traduit
<input type="checkbox"/> Choose to display generic rules checkbox on the cooperator website form.		ir.model.fields.help	French (BE) / Français (BE)	Champ modèle	Traduit
<input type="checkbox"/> Display Generic Rules Approval		ir.model.fields.field_description	French (BE) / Français (BE)	Champ modèle	Traduit
<input type="checkbox"/> Generic Rules		ir.ui.view.arch_db	French (BE) / Français (BE)	Modèle de champ structuré	Traduit
<input type="checkbox"/> Generic Rules		ir.ui.view.arch_db	French (BE) / Français (BE)	Modèle de champ structuré	Traduit
<input type="checkbox"/> Generic Rules Approval Text		ir.model.fields.field_description	French (BE) / Français (BE)	Champ modèle	Traduit
<input type="checkbox"/> Generic Rules Approved		ir.model.fields.field_description	French (BE) / Français (BE)	Champ modèle	Traduit
<input type="checkbox"/> Is generic rules approval required?		ir.model.fields.field_description	French (BE) / Français (BE)	Champ modèle	Traduit
<input type="checkbox"/> Text to display aside the checkbox to approve the generic rules.		ir.model.fields.help	French (BE) / Français (BE)	Champ modèle	Traduit

Si le terme recherché apparaît plusieurs fois il est possible de filtrer par module, afin de mieux cibler.

Si le terme recherché n'apparaît pas, il faut peut-être [synchroniser les termes](#).

Synchroniser les termes

Lorsqu'un développement est réalisé ou un nouveau module installé, il est possible que certains termes ne soient pas traduits.

Pour pouvoir le faire, il est nécessaire de synchroniser les termes.

- Allez dans le menu **Configurations** < *Traduction* < "Synchroniser les termes".



The screenshot shows a dialog box titled "Synchroniser les termes" (Synchronize terms) with a close button (X) in the top right corner. The dialog has a dark header bar with the title and a light blue body. Below the title, there is a section header "Générer les termes manquants" (Generate missing terms) in blue. Underneath, there is a label "Langue" (Language) followed by a light blue dropdown menu. At the bottom of the dialog, there are two buttons: "Mettre à jour" (Update) in blue and "Annuler" (Cancel) in white with a blue border. The background of the application window is visible, showing a menu bar with "Traductions", "General Settings", "Edition en lot", and "Technique".